



## Меморандум порозуміння

Цей меморандум укладено  
між

- (1) Палатою фінансових аудиторів Румунії (ПФАР),  
в особі президента Адріана ПОПЕСКУ,  
та  
(2) Аудиторською палатою України (АПУ),  
в особі Голови АПУ Тетяни КАМЕНСЬКОЇ.

### **1. Предмет угоди та зобов'язання Сторін**

1.1 Згідно з умовами цієї Угоди, Палата фінансових аудиторів Румунії та Аудиторська палата України, які іменуються як «Сторони», зобов'язуються співпрацювати та допомагати один одному у сфері аудиту та суміжних сферах.

1.2. Співробітництво, що здійснюється обома Сторонами, буде мати такі цілі:

- пропагувати роль аудиторської професії,
- покращувати роботу в інтересах суспільства,
- покращувати безперервний професійний розвиток своїх членів відповідно до міжнародних професійних стандартів,
- сприяти міжнародній інтеграції шляхом встановлення та підтримки контактів з професійними асоціаціями з інших країн та/або міжнародними професійними організаціями.

1.3 Для виконання положень цього Меморандуму Сторони беруть на себе зобов'язання:

1.3.1 Проводити діяльність, що становить загальний інтерес, та обмінюватися інформацією про поточні виклики професії,

1.3.2 Делегувати представників на міжнародні заходи іншої Сторони з метою підвищення їх кваліфікації та обміну професійним досвідом,

1.3.3 Запрошувати представників іншої Сторони на конференції, круглі столи та семінари з питань, що належать до сфер спільних інтересів,

1.3.4 Консультуватися один з одним і підтримувати один одного в рамках міжнародних, регіональних або транскордонних заходів.

### **2. Конфіденційність**

2.1 Сторони погоджуються дотримуватись конфіденційності щодо виконання чинного Меморандуму, а також даних, які можуть бути використані з метою конкурентної діяльності.

2.2 Сторони зобов'язуються не виконувати жодних дій, які можуть прямо чи опосередковано завдати шкоди репутації або інтересам іншої Сторони.

2.3 Вищезазначені зобов'язання щодо конфіденційності не застосовуються до загальнодоступної інформації.

### 3. Інші умови

3.1 Цей Меморандум не накладає жодних фінансових зобов'язань на жодну із сторін. Сторони окремо вирішуватимуть шляхи фінансування майбутніх дій, що здійснюються на основі цього Меморандуму про взаєморозуміння. Окремі технічні завдання та фінансові умови для майбутніх проєктів можуть бути обумовлені в письмовій формі, якщо Сторони погодяться зробити це в кожному конкретному випадку.

3.2 Меморандум набуває чинності з дати його підписання і діє протягом невизначеного періоду.

Дія Меморандуму може бути припинена за таких обставин:

- на вимогу однієї зі Сторін з письмовим повідомленням за місяць до початку,
- у разі припинення однією зі Сторін своєї діяльності.

3.3 Будь-які зміни до цього Меморандуму будуть дійсними лише в тому випадку, якщо вони зроблені в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

3.4 Цей Меморандум складено англійською, румунською та українською мовами у двох примірниках для кожної мови. У разі юридичного спору англійська версія є нормативною.

### 4. Відомості про сторони

Палата фінансових аудиторів Румунії (ПФАР)  
Адреса: вул. Сиренелор, 67-69, 5 округ, Бухарест, Румунія  
Тел: + 40314335945  
Електронна пошта: [cafr@cafr.ro](mailto:cafr@cafr.ro), [international@cafr.ro](mailto:international@cafr.ro)

Аудиторська палата України (АПУ)  
Адреса: вул. Велика Житомирська, 33, м. Київ, 01601, Україна  
Тел.: + 380442795978  
Електронна пошта: [info@apu.com.ua](mailto:info@apu.com.ua)

### 5. Підписи

Від імені та за дорученням

Від імені та за дорученням

Палата фінансових аудиторів Румунії  
(ПФАР)

Аудиторська палата України (АПУ)

Адріан ПОПЕСКУ,  
Президент

Тетяна КАМЕНСЬКА,  
Голова



Nr. 2021/02.06.2022

## Memorandum of Understanding

This Memorandum is made on .....

between

**(1) The Chamber of Financial Auditors Romania (CFAR),  
represented by Adrian POPESCU, President**

and

**(2) The Auditors' Chamber of Ukraine (AChU),  
represented by Tetiana KAMENSKA, President**

### **1. Subject of the Agreement and Obligations of the Parties**

- 1.1 Under the terms of this Agreement, the Chamber of Financial Auditors of Romania and the Auditors' Chamber of Ukraine, therefore referred to as "Parties", bind themselves to cooperate and assist each other in the field of auditing and related areas.
- 1.2 The cooperation actions undertaken by the two Parties will have the following goals:
- To promote the role of the auditing profession,
  - To improve the work in the public interest,
  - To improve their members' continuous professional development, in compliance with the international professional standards,
  - To foster international integration by establishing and maintaining contacts with professional associations from other countries and/or multinational professional bodies.
- 1.3 In order to perform the provisions of this Memorandum, the Parties accept the obligations to:
- 1.3.1 Undertake activities of common interest and exchange information about current challenges of the profession,
- 1.3.2 Delegate representatives to the other Party international events for the benefit of improving their qualifications and sharing professional experience,
- 1.3.3 Invite the other Party's representatives to conferences, round-table discussions and seminars on issues within common interest areas,
- 1.3.4 Consult each other and support one another within international, regional or cross-border events organised.

### **2. Confidentiality**

- 2.1 The Parties agree to observe confidentiality with respect to the performance of the current Memorandum, as well as on the data which may be used for the purpose of competitive activity,

2.2 The Parties bind themselves not to perform any actions that may directly or indirectly cause damage to the other Party's reputation or interests,

2.3 The above confidentiality obligations are not applied to publicly available information.

### 3. Other conditions

3.1 This Memorandum does not impose any financial obligations on either part. The Parties will separately decide on ways of financing future actions carried out based on this Memorandum of Understanding. Separate terms of reference and financial conditions for future projects may be stipulated in writing if Parties will agree to do so, on case by case basis.

3.2 The Memorandum is applicable from the date of its signature and shall continue for an undetermined period.

The Memorandum can be terminated in the following circumstances:

- at the request of one of the Parties with one month prior written notice,
- in case one of the Parties terminated its activity.

3.3 Any changes to this Memorandum will only be valid if made in writing and signed by both Parties.

3.4 This Memorandum is made in English, Romanian and Ukrainian in two copies for each language. In case of legal dispute, the English version is normative.

### 4. Parties Details

The Chamber of Financial Auditors of Romania (CAFR)

Address: No. 67-69 Sirenelor St., 5th district, Bucharest, Romania

Tel: + 40314335945

E-mail: [cafr@cafr.ro](mailto:cafr@cafr.ro), [international@cafr.ro](mailto:international@cafr.ro)

The Auditors' Chamber of Ukraine (AChU)

Address: 33, Velyka Zhytomyrska St., Kyiv, 01601, Ukraine

Tel: + 380442795978

E-mail: [info@apu.com.ua](mailto:info@apu.com.ua)

### 5. Signatures

For and on behalf of

The Chamber of Financial Auditors  
Romania (CAFR)

Adrian POPESCU,  
President



For and on behalf of

The Auditors' Chamber of Ukraine  
(AChU)

Tetiana KOMENSKA,  
President





## Acord de cooperare

Prezentul Acord de cooperare este încheiat în data de .....

între

(1) Camera Auditorilor Financiari din România (CAFR),  
reprezentată de Adrian POPESCU, Președinte

și

(2) Camera Auditorilor din Ucraina (ACHU),  
reprezentată de Tetiana KAMENSKA, Președinte

### 1. Obiectul Acordului și obligațiile părților

1.1 Sub incidența termenilor prezentului Acord, Camera Auditorilor Financiari din România și Camera Auditorilor din Ucraina, în continuare denumite "Părți", se angajează să coopereze și să se susțină reciproc în domeniul auditului și a altor domenii conexe.

1.2 Activitățile de cooperare desfășurate de cele două Părți vor avea următoarele obiective:

- Promovarea rolului profesiei de audit,
- Îmbunătățirea activității prestate în interes public,
- Îmbunătățirea pregătirii profesionale continue a membrilor proprii, în conformitate cu standardele profesionale internaționale,
- Intensificarea integrării internaționale prin instituirea și menținerea de contacte cu asociațiile din alte state și/sau organisme profesionale multinaționale.

1.3 În vederea respectării prevederilor prezentului Acord, Părțile se obligă:

1.3.1 Să întreprindă activități de interes comun și să schimbe informații cu privire la evoluțiile curente ale profesiei,

1.3.2 Să delege reprezentanți în vederea participării la evenimentele internaționale ale celeilalte Părți, în vederea îmbunătățirii calificărilor și schimbului profesional de experiență,

1.3.3 Să invite reprezentanții celeilalte Părți la conferințe, discuții, mese rotunde și seminarii pe probleme din cadrul ariilor de interes comun,

1.3.4 Să se consulte și să se susțină reciproc în cadrul evenimentelor internaționale, regionale sau transfrontaliere organizate în comun.

### 2. Confidențialitate

2.1 Părțile sunt de acord să păstreze confidențialitatea cu privire la derularea acestui Acord, precum și cu privire la datele care pot fi utilizate în scopul activităților de concurență,

2.2 Părțile se angajează să nu întreprindă niciun fel de acțiuni care pot aduce daune reputației sau intereselor celeilalte Părți, în mod direct sau indirect,

2.3 Obligațiile referitoare la confidențialitate, prevăzute mai sus, nu se aplică informațiilor de utilitate publică.

### 3. Alte condiții

3.1 Prezentul Acord nu impune nicio obligație de natură financiară celeilalte Părți. Părțile vor decide separat cu privire la modalitățile de finanțare a activităților viitoare întreprinse ce vor decurge din prezentul Acord de cooperare. Se pot stabili în scris, după caz, termeni de referință separați și condiții financiare specifice, aferente proiectelor viitoare, dacă Părțile vor conveni astfel.

3.2 Acordul intră în vigoare de la data semnării și va continua pe o perioadă nelimitată.

Acordul poate fi încheiat în următoarele circumstanțe:

- la solicitarea în scris a uneia dintre Părți, cu o lună înainte,
- în cazul în care una dintre Părți își încetează activitatea.

3.3 Orice modificări sau completări aduse prezentului Acord vor fi valabile doar dacă sunt realizate în scris și cu semnătura ambelor Părți.

3.3 Prezentul Acord este redactat în limbile engleză, română și ucraineană. În cazul unei dispute juridice, versiunea în limba engleză prevalează.

### 4. Coordonate de contact ale Părților

Camera Auditorilor Financiari din România (CAFR)  
Adresă: Str. Sirenelor nr. 67-69 sector 5, București, România  
Tel: + 40314335945  
E-mail: [cafr@cafr.ro](mailto:cafr@cafr.ro), [international@cafr.ro](mailto:international@cafr.ro)

Camera Auditorilor din Ucraina (ACHU)  
Adresă: Str. Velyka Zhytomyrska nr. 33, Kiev, 01601, Ucraina  
Tel: + 380442795978  
E-mail: [info@apu.com.ua](mailto:info@apu.com.ua)

### 5. Semnături

Pentru și din partea  
Camerei Auditorilor Financiari din România  
(CAFR)

Pentru și din partea  
Camerei Auditorilor din Ucraina (ACHU)

Adrian POPESCU,  
Președinte



Tetiana KAMENSKA,  
Președinte

